

- 33.** Uredba o ratifikaciji Resolucije št. 48, ki jo je 2. julija 1993 sprejela delovna skupina pri ZN/EKE za carinska vprašanja, ki se nanašajo na promet za pogodbenice Carinske konvencije iz leta 1954 o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) in Carinske konvencije iz leta 1956 o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956), ter Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje glede sprejemanja karnetov ATA za začasni uvoz

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Resolucije št. 48, ki jo je 2. julija 1993 sprejela delovna skupina pri ZN/EKE za carinska vprašanja, ki se nanašajo na promet za pogodbenice Carinske konvencije iz leta 1954 o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) in Carinske konvencije iz leta 1956 o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956), ter Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje glede sprejemanja karnetov ATA za začasni uvoz

1. člen

Ratificirata se Resolucija št. 48, ki jo je 2. julija 1993 sprejela delovna skupina pri ZN/EKE za carinska vprašanja, ki se nanašajo na promet za pogodbenice Carinske konvencije iz leta 1954 o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) in Carinske konvencije iz leta 1956 o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956), ter Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje glede sprejemanja karnetov ATA za začasni uvoz, sprejeto 25. junija 1992.

2. člen

Resolucija in priporočilo se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasita:

**Resolution No. 48,
adopted on 2 July 1993,**

by the UN/ECE Working Party on Customs Questions affecting Transport for Contracting Parties to the 1954 Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (4 June 1954) and the 1956 Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18 May 1956)

The UN/ECE Working Party on Customs Questions affecting Transport,

Recalling the provisions of Article 7, paragraph 1 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (4 June 1954) (hereinafter called the Vehicle Convention 1954), AND

Recalling the provisions of Article 8, paragraph 1 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18 May 1956) (hereinafter called the Vehicle Convention 1956),

Recalling that Annex 1 of this Convention lays down a model for temporary importation papers (carnets de passages en douane) to be used for the temporary importation of commercial road vehicles, and that this model as well as the conditions for its use are virtually the same as those for

**Resolucija št. 48,
ki jo je 2. julija 1993**

sprejela delovna skupina pri ZN/EKE za carinska vprašanja, ki se nanašajo na promet za pogodbenice Carinske konvencije iz leta 1954 o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) in Carinske konvencije iz leta 1956 o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956)

Delovna skupina pri Ekonomski komisiji OZN za Evropo za carinska vprašanja (ZN/EKE), ki se nanašajo na promet, ob upoštevanju določbe prvega odstavka 7. člena Carinske konvencije o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) (v nadaljevanju Konvencija o vozilih iz leta 1954) IN

ob upoštevanju določbe prvega odstavka 8. člena Carinske konvencije o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956) (v nadaljevanju Konvencija o vozilih iz leta 1956),

ob upoštevanju, da 1. člen te konvencije določa vzorec dokumenta za začasni uvoz (franc. carnet de passage en douane), ki jih je treba uporabiti za začasni uvoz komercialnih cestnih vozil, in da so ta vzorec in pogoji njegove uporabe dejansko enaki kot tisti za dokumente za začasni

the temporary admission papers (carnet CPD) laid down in the Convention on Temporary Admission, Annex A, Appendix II (hereinafter called the Istanbul Convention),

Noting that the carnet issuing and guaranteeing associations operating under the Vehicle Conventions 1954 and 1956 are the same as those which will operate under the Istanbul Convention,

Conscious of the importance of ensuring a smooth transfer from the Vehicle Conventions 1954 and 1956 to Annex C to the Istanbul Convention and of avoiding undue hardship to the issuing and guaranteeing associations,

Appreciating the willingness of the issuing and guaranteeing associations operating under the Vehicle Conventions to render the relevant issuing and guaranteeing chains operational also under Annexes A and C to the Istanbul Convention in so far as road motor vehicles for commercial use and trailers are concerned, and their commitment to guarantee CPD carnets provided for in the three Conventions,

Recommends that those Contracting Parties to the Vehicle Conventions 1954 and 1956 which accept a carnet for temporary importation of private and/or commercial road vehicles, should accept both the carnet model laid down in the carnets de passages en douane of Annex I to the Vehicle Conventions 1954 and 1956 and the temporary admission papers of the CPD Carnet laid down in the Istanbul Convention, Appendix II of Annex A;

Requests the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe (hereinafter called the Executive Secretary) to notify the Contracting Parties to the Vehicle Conventions 1954 and 1956 of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee, vis-à-vis the Customs administrations, the carnets provided for in the three Conventions. The Executive Secretary is also requested to append this resolution to such a notification;

Requests each Contracting Party to the Vehicle Conventions 1954 and 1956 to notify the Executive Secretary whether it accepts or does not accept this resolution. Such notification shall be made within one year following the date on which the Executive Secretary notifies Contracting Parties of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee the carnets provided for in the three Conventions;

In the case of acceptance, the Contracting Party shall also notify the Executive Secretary of the date from which it will apply the resolution and of the conditions of its application;

Failure to notify the Executive Secretary within one year shall mean that the Contracting Party is unable to accept the resolution. However, a Contracting Party may accept this resolution at a later date;

The Executive Secretary shall transmit this information to the Customs administrations of the Contracting Parties to the Vehicle Conventions 1954 and 1956. He shall also transmit it to the Secretary-General of the Customs Cooperation Council, to regional economic integration organizations which qualify as Contracting Parties and to the International Touring Alliance and the International Automobile Federation.

uvoz (karnet CPD), ki so določeni v Dodatku II Priloge A h Konvenciji o začasnem uvozu (v nadaljevanju Istanbulska konvencija),

ob ugotovitvi, da so združenja, ki izdajajo karnete, in garantska združenja, ki poslujejo na podlagi Konvencij o vozilih iz leta 1954 in leta 1956, ista kot tista, ki bodo poslovala na podlagi Istanbulske konvencije,

se zaveda, kako pomembno je zagotoviti neoviran prehod s Konvencij iz leta 1954 in 1956 na določbe Priloge C Istanbulske konvencije in se hkrati izogniti nepotrebnim težavam na strani združenj, ki izdajajo karnete, in garantskih združenj,

ceni pripravljenost združenj, ki izdajajo karnete, in garantskih združenj, ki poslujejo na podlagi Konvencij o vozilih, da ustrezne verige za izdajo karnetov in garancij poslujejo tudi skladno s Prilogama A in C k Istanbulski konvenciji, kar se nanaša na cestna motorna vozila za komercialno rabo in prikolice, pa tudi njihovo pripravljenost, da zagotovijo karnete CPD, predvidene z omenjenimi tremi konvencijami,

priporoča, naj tiste pogodbenice Konvencij o vozilih iz leta 1954 in 1956, ki sprejemajo karnet za začasni uvoz zasebnih in/ali komercialnih cestnih vozil, sprejmejo tako karnet, katerega vzorec je določen v carnets de passages en douane iz Dodatka I h Konvencijama o vozilih iz leta 1954 in 1956, kot tudi dokumente za začasni uvoz karneta CPD, določene v Dodatku II Priloge A Istanbulske konvencije;

zahteva, da izvršilni sekretar Evropske ekonomske komisije OZN za Evropo (v nadaljevanju izvršilni sekretar) obvesti pogodbenice Konvencij o vozilih iz leta 1954 in 1956 o obveznosti združenj, ki izdajajo karnete, in garantskih združenj, da garantirajo carinskim upravam za karnete, predvidene v vseh treh konvencijah. Od izvršilnega sekretarja se tudi zahteva, da to resolucijo priloži takšnemu obvestilu;

zahteva, da vsaka pogodbenica Konvencij o vozilih iz leta 1954 in 1956 obvesti izvršilnega sekretarja, ali to resolucijo sprejme ali ne. Takšno obvestilo je treba poslati v enem letu po datumu, ko je izvršilni sekretar pogodbenice obvestil o obveznosti združenj, ki izdajajo karnete, in garantskih združenj, da garantirajo za karnete, predvidene v vseh treh konvencijah;

če pogodbenica sprejme to resolucijo, izvršilnega sekretarja obvesti tudi o datumu, ko jo bo začela izvajati, in o pogojih za njeno izvajanje;

če pogodbenica izvršilnemu sekretarju v enem letu ne pošlje omenjenega obvestila, bo to pomenilo, da te resolucije ne more sprejeti. Ne glede na to pa pogodbenica to resolucijo lahko sprejme kdaj kasneje;

izvršilni sekretar to informacijo pošlje carinskim upravam pogodbenic Konvencij o vozilih iz leta 1954 in 1956. Prav tako jo pošlje tudi generalnemu sekretarju Sveta za carinsko sodelovanje, organizacijam za regionalno gospodarsko povezovanje, ki so pogodbenice, in članicam Mednarodne zveze za pomoč na potovanjih in Mednarodne avtomobilistične zveze.

Recommendation**of the Customs Co-operation Council concerning
the Acceptance of ATA Carnets in Connection
with Temporary Admission
(25 June 1992)**

THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL,
RECALLING the Convention on Temporary Admission (Istanbul Convention) adopted at its 75th/76th Sessions in Istanbul on 26 June 1990,

RECALLING that Appendix I to Annex A to that Convention lays down a model for temporary admission papers (ATA carnets) to be used for temporary admission of goods, excluding means of transport, and that this model as well as the conditions for its use are virtually the same as those for the ATA carnet used for temporary admission under the terms of the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, 1961, (ATA Convention),

NOTING that Annex A to the Istanbul Convention is intended in due course to replace the ATA Convention but that the ATA carnet system established by that Convention will continue to be applied under the Istanbul Convention,

CONVINCED that measures should be taken to ensure the continuous unhampered functioning of the ATA carnet system,

CONSCIOUS of the fact that the model for the ATA carnet as annexed to the ATA Convention has been revised only recently and that the associations issuing ATA carnets have printed large stocks of ATA carnets, as revised,

RECOGNIZING the financial losses involved if the associations issuing ATA carnets were required to replace their newly printed stocks of ATA carnets by new carnets modelled on the one laid down in Appendix I to Annex A to the Istanbul Convention,

NOTING that the carnet issuing and guaranteeing associations operating under Annex A to the Istanbul Convention will be the same as those operating under the ATA Convention,

APPRECIATING the willingness of the issuing and guaranteeing associations operating under the ATA Convention to apply the ATA carnet system also under the Istanbul Convention, and their commitment to guarantee ATA carnets provided for in both Conventions,

RECOMMENDS that Contracting Parties to the ATA Convention or to the Istanbul Convention which accept an ATA carnet for temporary admission of goods into their territory, should accept both the carnet model laid down in the Annex to the ATA Convention and the carnet model laid down in Appendix I to Annex A to the Istanbul Convention.

REQUESTS the Secretary General of the Customs Co-operation Council to notify the Contracting Parties to the ATA Convention or the Istanbul Convention of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee, vis-à-vis the Customs administrations, the carnets provided for in both Conventions. The Secretary General is also requested to append this Recommendation to such a notification.

REQUESTS each Contracting Party to the ATA Convention or the Istanbul Convention to notify the Secretary General of the Customs Co-operation Council whether it accepts or does not accept this Recommendation. Such notification shall be made within one year following the date on which the Secretary General notifies Contracting Parties of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee the carnets provided for in the two Conventions.

Priporočilo**Sveta za carinsko sodelovanje glede sprejemanja
karnetov ATA za začasni uvoz
(25. junij 1992)**

SVET ZA CARINSKO SODELOVANJE

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o začasnem uvozu (Istanbulska konvencija), sprejete na 75./76. zasedanju v Istanbulu 26. junija 1990,

SE SKLICUJE NA TO, da Dodatek I k Prilogi A te konvencije določa vzorec dokumentov za začasni uvoz (karneti ATA), ki jih je treba uporabljati pri začasnem uvozu blaga, pri čemer so prevozna sredstva izključena, in da so vzorec in pogoji njegove uporabe pravzaprav enaki kot za karnet ATA, ki se uporablja za začasen uvoz po pogojih Carinske konvencije o karnetu ATA za začasen uvoz blaga, 1961, (Konvencija ATA),

UGOTAVLJA, naj bi Priloga A k Istanbulski konvenciji kmalu nadomestila Konvencijo ATA, vendar se bo po Istanbulski konvenciji še nadalje uporabljal sistem karnetov ATA, uveden s to konvencijo,

V PREPRIČANJU, da bi morali sprejeti ukrepe za zagotovitev neprekinjenega in neoviranega delovanja sistema karnetov ATA,

SE ZAVEDA dejstva, da je bil vzorec karneta ATA iz priloge h Konvenciji ATA nedavno revidiran in da so združenja, ki izdajajo karnete ATA, natisnila velike zaloge revidiranih karnetov ATA,

PRIZNAVA finančne izgube, ki bi nastale, če bi združenja, ki izdajajo karnete ATA, morala nadomestiti svojo novo natisnjeno zalogo karnetov ATA z novimi karneti, izdelanimi po vzorcu iz Dodatka I k Prilogi A Istanbulske konvencije,

UGOTAVLJA, da bodo združenja, ki izdajajo karnete, in garantna združenja, ki poslujejo po Prilogi A Istanbulske konvencije, ista, ki že poslujejo po Konvenciji ATA,

CENI PRIPRAVLJENOST združenj, ki izdajajo karnete, in garantnih združenj, ki poslujejo po Konvenciji ATA, da uporabijo sistem karnetov ATA tudi po Istanbulski konvenciji, ter ob njihovi zavezi, da garantirajo za karnete ATA, predvidene s konvencijama,

PRIPOROČA, naj pogodbenice Konvencije ATA ali Istanbulske konvencije, ki sprejmejo karnet ATA za začasni uvoz blaga na svoje ozemlje, sprejmejo tako vzorec karneta, določen v prilogi Konvencije ATA, kot tudi vzorec karneta, določen v Dodatku I k Prilogi A Istanbulske konvencije.

ZAHTEVA, da generalni sekretar Sveta za carinsko sodelovanje obvesti pogodbenice Konvencije ATA ali Istanbulske konvencije o obveznosti združenj, ki izdajajo karnete, in garantnih združenj, da garantirajo carinskim upravam za karnete, predvidene s konvencijama. Od generalnega sekretarja se tudi zahteva, da to priporočilo priloži takšnemu obvestilu.

ZAHTEVA, da vsaka pogodbenica Konvencije ATA ali Istanbulske konvencije obvesti generalnega sekretarja Sveta za carinsko sodelovanje, ali sprejme to priporočilo ali ne. Takšno obvestilo se pošlje v enem letu od dneva, ko generalni sekretar obvesti pogodbenice o obveznosti združenj, ki izdajajo karnete, in garantnih združenj, da garantirajo za karnete, predvidene s tema konvencijama.

In the case of acceptance, the Contracting Party shall also notify the Secretary General of the date from which it will apply the Recommendation and of the conditions of its application.

Failure to notify the Secretary General of the Customs Co-operation Council within one year shall mean that the Contracting Party is unable to accept the Recommendation. However, a Contracting Party may accept this Recommendation at a later date.

The Secretary General shall transmit this information to the Customs administrations of Council Members. He shall also transmit it to the Customs administrations of the Members of the United Nations or of its specialized agencies, to Customs or Economic Unions which qualify as Contracting Parties and to the International Bureau of Chambers of Commerce.

Če ga sprejme, pogodbenica obvesti generalnega sekretarja tudi o dnevu, s katerim bo začela uporabljati priporočilo, ter o pogojih njegove uporabe.

Če generalni sekretar Sveta za carinsko sodelovanje v enem letu ne prejme obvestila, pomeni, da pogodbenica ne more sprejeti priporočila. Vendar pogodbenica lahko to priporočilo sprejme kasneje.

Generalni sekretar to informacijo pošlje carinskim upravam članicam Sveta. Pošlje jo tudi carinskim upravam članic Združenih narodov ali njegovih specializiranih agencij, carinskim ali gospodarskim unijam, ki se štejejo za pogodbenice, in Mednarodnemu uradu gospodarskih zbornic.

3. člen

Za izvajanje resolucije in priporočila skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 424-07/98-1 (T1)

Ljubljana, dne 2. julija 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
33. Uredba o ratifikaciji Resolucije št. 48, ki jo je 2. julija 1993 sprejela delovna skupina pri ZN/EKE za carinska vprašanja, ki se nanašajo na promet za pogodbenice Carinske konvencije iz leta 1954 o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil (4. junij 1954) in Carinske konvencije iz leta 1956 o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil (18. maj 1956), ter Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje glede sprejemanja karnetov ATA za začasni uvoz	237

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si